

PROTOCOLO

CONVENIO



ORDEM DOS ENGENHEIROS
(PORTUGAL)



COLEGIO DE INGENIEROS DEL PERU
(PERU)



REUNIDOS

O Exmo. Sr. Eng. Carlos Alberto Matías Ramos Bastonário **DA ORDEN DOS ENGENHEIROS (Portugal)**, em nome e em representação da mesma.

E

O Exmo. Sr.. Eng. Juan Fernán Muñoz Rodríguez, Decano Nacional do **COLEGIO DE INGENIEROS DEL PERU (Perú)**, em nome e em representação do mesmo.

DECLARAM:

1. Que a **ORDEM DOS ENGENHEIROS** (adiante designada por **OE**) é a Associação Pública de Engenheiros que, em Portugal, tem competencias para reconhecer aos cidadãos de outros Estados, que reúnam as condições de acesso e para o exercício da atividade profissional de Engenharia, regulada no seu país de origem, o direito de atribuir o título profissional de Engenheiro, regulamentando também o exercício da referida profissão.
2. Que el **COLEGIO DE INGENIEROS DEL PERU** (adiante designada **CIP**) é uma Innstituição autónoma com personalidade jurídica de direito público interno representativa da profissão de engenheiro no Perú, integrada pelos profissionais das destinas especialidades de engenharia já criadas ou a criar, graduados em Universidades oficialmente autorizadas para outorgar ou revcalidarm en bine da Nação, o título de engenheiro. É obligatoria a inscrição no **CIP** para o Exercício da Profissão de Engenheiro no Perú.
3. Ambas as partes, após terem analisado de forma reciproca o procedimento seguido pela outra parte em função do disposto no seu Estatuto, reconhecem qye os requisitos exigidos por cada parte para outorgar a condição de membro duas suas respectivas entidades são substancialmente equivalentes.


Em consequencia, ambas as partes subscrem o

REUNIDOS

El Sr. D. Ing. Juan Fernán Muñoz Rodríguez, Decano Nacional y el Sr. D. Ing. Adolfo Arias Medina, Director Tesorero Nacional del **COLEGIO DE INGENIEROS DEL PERÚ (Perú)**, en nombre y representación del mismo.

Y

El Sr. D. Ing. Carlos Alberto Matías Ramos, Bastonario de la **ORDEN DOS ENGENHEIROS (Portugal)**, en nombre y representación del mismo.

EXPONEN

1. Que la **ORDEN DOS ENGENHEIROS** (en Adelante **OE**) es la Asociación Pública de Portugal competente para reconocer a los ciudadanos de otros Estados, que reúnan las condiciones de acceso y de ejercicio de una actividad profesional de Ingeniería regulada por su territorio, el derecho a atribuir en Portugal el título profesional de Ingeniería regulan do, además, el ejercicio dicha profesión.
2. Que el **COLEGIO DE INGENIEROS DEL PERU** (en adelante **CIP**) es una institución autónoma con personería jurídica de derecho público interno representativa de la profesión de ingeniería en el Perú, integrada por los profesionales de las distintas especialidades de la ingeniería creadas o por crearse, graduados en Universidades oficialmente autorizadas para otorgar o revalidar, a nombre de la Nación, el título de ingeniero. Es obligatoria la colegiación para el ejercicio de la profesión de ingeniero en el Perú.
3. Ambas partes, tras haber analizado de forma reciproca el procedimiento que sigue la otra parte en función de los dispuesto su Estatuto, reconocen que los requisitos exigidos por cada parte para otorgar la condición de miembro de sus respectivas entidades son sustancialmente equivalentes.

En consecuencia, ambas partes suscriben el





presente Protocolo, com aceitação das seguintes cláusulas:

1. O presente Protocolo tem por objetivo facilitar o processo mútuo de acreditação e reconhecimento dos títulos profissionais dos engenheiros inscritos na **OE** e dos engenheiros inscritos no **CIP**, para efeitos do exercício em regime de estrita igualdade e reciprocidade, tanto em Portugal como no Peru, das atividades profissionais que lhes são próprias e comuns.

Para tal, ambas as partes manifestam a intenção e compromisso de que o processo de reconhecimento mútuo se faça de forma centralizada e exclusiva entre a **OE** e o **CIP**, e que a receção e resposta final deste processo nunca deverão sair do foro da **OE** e do **CIP**.

2. A **OE** assume o compromisso formal de admitir como membros e atribuir o título de Engenheiro aos requerentes que sejam membros de pleno direito do **CIP** no Peru. A admissão deverá realizar-se, no mínimo, em igualdade de direitos e obrigações idênticos aos que são conferidos aos membros inscritos no **CIP**.

A **OE** inscreverá o requerente, como Membro Efetivo na Região e na Especialidade correspondente, onde tenha sido admitida a sua candidatura como Membro Efetivo. Na sequência do processo de admissão, o Membro Efetivo passará a integrar o registo nacional da **OE**. A sua inscrição a nível regional, não impõe nenhuma limitação a que o novo membro possa exercer a sua atividade livremente em todo o espaço territorial abrangido pela **OE**.

O Engenheiro inscrito no **CIP**, que pretenda ser reconhecido em Portugal, deve apresentar o seu pedido ao **CIP**, em formulário próprio e com a respetiva documentação, que depois enviará à **OE** o respetivo processo com a menção “favorável para seguir à **OE**”.

3. O **CIP** assume o compromisso formal de admitir como membros e atribuir o título de

presente Convenio con sujeción a las siguientes cláusulas:

1. El presente Convenio tiene por objeto facilitar el proceso de mutua acreditación y reconocimiento de los títulos profesionales de los ingenieros inscritos en la **OE** y los ingenieros miembros del **CIP**, a efectos del ejercicio en régimen de estricta igualdad y reciprocidad, tanto en Portugal como en el Perú, de las actividades profesionales que les son propias y comunes.

Por tanto ambas partes manifiestan la intención y compromiso de que el proceso de reconocimiento mutuo se haga de forma centralizada y exclusiva entre la **OE** y el **CIP**, y la entrada y respuesta final del proceso no deberá nunca pasar de la **OE** y el **CIP**.

2. La **OE** adquiere el compromiso formal de admitir como miembros y otorgar el título o grado de cualificación profesional de Ingeniero a los solicitantes miembros de número del **CIP** del Perú. La admisión deberá realizarse, como mínimo, en igualdad de derechos y obligaciones a los que adquieren los miembros colegiados del **CIP**.

La **OE** inscribirá al solicitante en el registro de la Región y Especialidad correspondiente cuando haya sido admitida su solicitud como Miembro Efectivo. A continuación lo trasladará para su registro en el cuadro general de la **OE**. La inscripción a nivel regional, no significará ninguna limitación a que el nuevo miembro pueda ejercer su actividad libremente en todo el ámbito territorial de la **OE**.

El Ingeniero registrado en el **CIP** que pretenda ser reconocido en Portugal, debe hacer su petición en el **CIP**, en el formulario correspondiente y con la documentación requerida, que después trasladará a la **OE** con la propuesta “favorable”.

3. El **CIP** adquiere el compromiso formal de admitir como miembros y otorgar el título de



Engenheiro aos requerentes que sejam membros de pleno direito da **OE** de Portugal.

O **CIP** inscreverá o requerente como seu membro ordinário no Conselho Departamental e Especialidade correspondente, quando seja aprovada a sua solicitação. Na sequência do processo de admissão, o Membro passará a integrar o registo nacional do **CIP**. A sua inscrição não impõe nenhuma limitação a que o novo membro possa exercer a sua atividade livremente em todo o espaço territorial abrangido pelo **CIP**.

O Engenheiro inscrito na **OE** que pretenda ser reconhecido no Perú deve fazer o seu pedido na **OE** em, Portugal, em formulário próprio e com a respetiva documentação, cujo processo será depois enviado ao **CIP**, com a menção "favorável para seguir para o **CIP**".

4. Atendendo às diferenças de percurso acadêmico no acesso ao título profissional em cada país, ambas as partes assumem o compromisso de, dentro do processo de reconhecimento mútuo,

- Assumirem o reconhecimento apenas a engenheiros com percurso universitário reconhecido pelo seu país, de pelo menos 5 anos.
- Realizarem um curso de formação profissional complementar pelo **CIP** e pela **OE**. As aulas de formação específica terão, no mínimo 20 horas.


O membro do **CIP**, para poder ser reconhecido como membro efetivo da **OE**, terá de fazer formação específica da seguinte forma: 10 horas em Legislação e Normas Portuguesas;


O Membro da **OE** para poder ser reconhecido como Membro do **CIP**, terá de fazer formação específica, no mínimo, da seguinte forma: 10

Ingenieros a los solicitantes miembros de la **OE** de Portugal.

El **CIP** inscribirá al solicitante como miembro ordinario en el registro del Consejo Departamental y Especialidad correspondiente cuando haya sido admitida su solicitud. A continuación lo trasladará para su registro en el cuadro general del **CIP**. La inscripción no significara ninguna limitación a que el nuevo miembro puede ejercer su actividad libremente en todo el ámbito territorial de la **CIP**.

El ingeniero colegiado en la **OE** que pretenda ser reconocido en el Perú debe hacer su petición en la **OE** en Portugal en formulario correspondiente y con la requerida documentación, que después trasladará al SIP con la propuesta "favorable para seguir su tramitación.

4. En circunstancia de las diferencias de carrera académica en el acceso al título profesional en cada país, ambas partes asumen el compromiso dentro del proceso de reconocimiento mutuo, de

- Asumir el reconocimiento apenas a ingenieros con carrera universitaria reconocida por su país, de por lo menos 5 años.
- Desarrollar una formación específica de complementariedad profesional, organizada conjuntamente por el **CIP** y por la **OE**. La formación específica tendrá, como mínimo 20 horas de clases.

El miembro del **CIP**, para que pueda ser reconocido como miembro efectivo de la **OE**, tendrá que realizar la formación específica, de la siguiente forma: 10 horas en Ética y Deontología Profesional según el Estatuto de la **OE**; 10 horas en Legislación y Normativa Portuguesa.

El Miembro de la **OE**, para que pueda ser reconocido como miembro del **CIP**, tendrá de



horas em Ética e Deontologia Profissional segundo o Código do **CIP**; 10 horas em Legislação e Normativa da República do Peru;

Em Protocolo Adicional, a assinar pelas partes, a **OE** e o **CIP** estabelecerão matérias, legislação e regulamentação, que os Engenheiros interessados necessitem saber para efeitos de conclusão com êxito das respetivas formações específicas, bem como a periodicidade, número mínimo de participantes, locais e condições de realização.

Até que concluam as formações previstas na presente cláusula, os Engenheiros interessados serão inscritos no **CIP** ou na **OE**, consoante os casos, na qualidade de membros provisórios.

5. Ambas as Instituições assumem o compromisso formal de se informarem mutuamente e de assegurarem a comunicação, de forma detalhada, caso haja qualquer alteração significativa de âmbito normativo que possa afetar o presente Protocolo.

Igualmente, assumem o compromisso formal de se informarem mutuamente no momento de cada pedido de reconhecimento e de certificar, caso seja necessário, que o alcance e conteúdo da formação académica e da experiência profissional adquirida e desenvolvida pelo membro requerente no Estado de origem, é satisfatória. Para isso, ambas as Instituições, disponibilizam reciprocamente a ajuda necessária para alcançar esse propósito.

- gj*
6. Ambas as Instituições assumem o compromisso formal de assegurar que qualquer um dos respetivos membros deverá sujeitar-se às Normas de Conduta Profissional Deontológicas de ambas as entidades; e que a atividade profissional desenvolvida pelos seus membros

hacer la formación específica, como mínimo de la siguiente forma; 10 horas en Ética y Deontología Profesional del Código del **CIP**; 10 horas en Legislación e Normativa del Perú;

En el Acuerdo Suplementario, a firmarse entre ambos, **CIP** y **OE** establecerán las materias, las leyes y los reglamentos, que los ingenieros interesados necesiten saber para el buen éxito de sus formaciones específicas, así como la frecuencia, el número mínimo de participantes, lugares y condiciones de realización.

Hasta completar las formaciones previstas en esta cláusula los ingenieros que lo deseen harán su inscripción en el **CIP** o en la **OE**, según su caso, en calidad de miembros provisionales.

5. Ambas Instituciones adquieren el compromiso formal de informarse mutuamente en todo el momento, y de comunicarse, de forma detallada, de cualquier cambio significativo en el ámbito normativo que pudiera afectar al presente Convenio.

Igualmente, adquieren el compromiso formal de informarse mutuamente en el momento de la solicitud de reconocimiento y de certificar, si fuera necesario, que el alcance y contenido de la formación académica y de la experiencia profesional adquirida y desarrollada por el miembro solicitante en el Estado de origen es satisfactoria. Para ello, ambas Instituciones, se ofrecerán recíprocamente la ayuda necesaria para alcanzar este propósito.

- Chu*
6. Ambas Instituciones adquieren el compromiso formal de asegurar que cualquiera de sus respectivos miembros deberá atenerse a las Normas de Conducta Profesional Deontológicas de ambas entidades; y que la actividad profesional
- ZJ*



no Estado de acolhimento, corresponde à atividade profissional desenvolvida pelos mesmos no Estado de origem.

A verificação de atos contrários ao que antecede permitirá a qualquer das Instituições aplicar as suas normas específicas em matéria deontológica, notificando formalmente a outra Instituição para que adote, no seu caso, qualquer outra medida sancionatória que entenda pertinente.

7. O presente Protocolo tem um representante formal de cada parte, a nomear pelo Decano Nacional do **CIP** e pelo Bastonário da **OE**, com a responsabilidade de se reunirem e monitorizar o Protocolo anualmente. O Protocolo tem uma vigência de três anos. Será renovado automaticamente por outros três se antes não for denunciado por qualquer dos dois signatários. Poderão ser propostas alterações pelo Conselho Diretivo Nacional da **OE** ou da Junta Diretiva do **CIP**. O Protocolo pode ser anulado por prévia comunicação escrita com seis meses de antecedência, por qualquer das duas Instituições subscritoras.

8. O presente Protocolo entrará em vigor no momento em que seja ratificado pelo Conselho Diretivo Nacional da **OE** e pela Junta Diretiva do **CIP**.

E, como prova de aceitação e conformidade, assinam ambas as partes o presente Protocolo em duplicado, no local e data abaixo assinalados.

Lima (Peru), 19 de Junho de 2012

desarrollada por sus miembros en el Estado de acogida se corresponde a la actividad profesional desarrollada por ellos en el Estado de origen.

La ejecución de actos contrarios a lo que antecede permitirá a cualquiera de las dos Instituciones aplicar su específica normativa en materia deontológica, notificándolo en debida forma a la otra Institución para que adopte, en su caso, cualquier otra medida sancionadora que a su vez estime oportuna.

7. El presente Convenio tiene un representante formal de cada parte a nombrar por el Decano Nacional del **CIP** e por el Bastonario de la **OE**, con la responsabilidad de reunir y reportar el Convenio a cada año. El Convenio tiene una vigencia de tres años. Será renovado automáticamente por otros tres si no es denunciado antes por alguno de los dos signatarios. Puede proponerse cualquier modificación por el Consejo Directivo de la **OE** o por la Junta Directiva del **CIP**. El Convenio puede ser cancelado, por previa comunicación escrita con seis meses de antelación, por cualquiera de las dos Instituciones firmantes.

8. El presente Convenio entrará en vigor en el momento en que sea ratificado por el Consejo Directivo de la **OE** y por la Junta Directiva del **CIP**.

Y en prueba de aceptación y conformidad firman ambas partes el presente Convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha señalados en el final.

Lima (Perú), 19 de Junio del 2012



Pela
Ordem dos Engenheiros
de Portugal

Bastonário

Carlos Alberto Matías Ramos

Por el
Colegio de Ingenieros del Perú
de Perú

Decano Nacional

Juan Fernán Muñoz Rodríguez

Director Tesorero Nacional
Adolfo Arias Medina